

Arthur Honegger

Le Roi David

Per orchestra da camera dal dramma di René Morax

Testo delle parti vocali

PARTE PRIMA	
1. Introduzione	
[Animato] [Più lento]	
Recitante	
<p>C'était le temps où Jehovah parlait à son peuple Israël par la bouche des prophètes. En ce temps-là l'Esprit de Dieu se détourna du roi Saül et il parla au voyant Samuel: « Lève-toi, Samuel, remplis ta corne d'huile et monte vers fessé qui est à Bethléem. J'ai vu parmi ses fus le roi que je désire ». Donc, Samuel monta vers Bethléem où le berger David chantait en gardant son troupeau.</p>	<p>Era il tempo in cui Geova parlava per la bocca dei profeti a Israele suo popolo. In quel tempo lo Spirito di Dio si allontanò dal re Saul e parlò al profeta Samuele: « Alzati, Samuele, riempi d'olio il tuo corno e sali a Betlemme da lesse [Isai]: tra i suoi figli ho scorto il re che io desidero ». Samuele salì allora a Betlemme dove il pastore Davide cantava mentre custodiva il gregge.</p>
2. Canto del pastore Davide	
(contralto solo) [Andantino]	
Contralto solo	

<p>L'Éternel est mon berger, je ne suis que son agneau. Conduis-moi par tes sentiers au vallon des fraîches eaux. L'Éternel est mon rocher et mon pré vert et fleuri; il est l'ombre du figuier sous le soleil de midi. L'Éternel est mon abri quand la foudre gronde au ciel. L'Éternel est mon ami. Je t'aime et je te bénis: tu es l'Éternel.</p>	<p>L'Eterno è il mio pastore, io non sono che il suo agnello. Conducimi per i tuoi sentieri alla valle delle fresche acque. L'Eterno è la mia roccia, il mio prato verde e fiorito; egli è l'ombra del fico sotto il sole di mezzogiorno. L'Eterno è il mio rifugio quando la folgore romba nel cielo. L'Eterno è il mio amico. Io t'amo e ti benedico: tu sei l'Eterno.</p>
Recitante	
<p>Et Samuel choisit David parmi ses frères. Et il l'oignit avec la corne d'huile. Et David était blond et de belle figure. Et dès ce jour l'Esprit de Dieu resta sur lui.</p>	<p>Samuele scelse Davide tra i suoi fratelli. Lo unse con il corno d'olio. Davide era biondo e di bell'aspetto. Da quel giorno lo Spirito di Dio restò sopra di lui.</p>
3. Salmo	
<p>(coro misto) [testo di Clément Marot] [Tempo giusto]</p>	
Coro misto	
<p>Loué soit le Seigneur plein de gloire, le Dieu vivant, l'auteur de ma gloire, par qui je vois mes outrages vengés, par qui sous moi les peuples sont rangés. Quand les plus grands contre moi se soulèvent, au-dessus d'eux ses fortes mains m'élèvent; des orgueilleux, il confond le dessein que pour me perdre ils couvaient dans leur sein.</p>	<p>Lodato sia il Signore pieno di gloria, il Dio vivente, l'artefice della mia gloria: per lui vedo vendicati i miei oltraggi, per lui i popoli sono schierati al mio comando. Quando i più potenti si sollevano contro di me, le sue forti mani m'innalzano al di sopra di loro; egli confonde le trame degli orgogliosi che essi macchinano nel loro cuore per perdermi.</p>

3 bis (a). Fanfara

Recitante

Voici, dans la vallée du térébinthe, Saül a rassemblé les soldats d'Israël contre les Philistins. Et le géant Goliath a défié l'armée.

Ed ecco, nella valle del terebinto, Saul ha riunito i soldati d'Israele contro i Filistei. Il gigante Golia ha sfidato l'esercito.

3 bis (b). Ingresso di Golia

Recitante

Mais David avec sa fronde a mis à mort le Philistin. Et Jonathan, fils de Saül, a fait alliance avec lui. Au retour de la bataille les filles d'Israël chantaient en dansant au devant de l'armée.

Ma Davide con la sua fionda ha ucciso il Filisteo. Gionata, figlio di Saul, ha stretto alleanza con Davide. Al ritorno dalla battaglia le figlie d'Israele cantavano danzando davanti all'esercito.

4. Canto di vittoria

(coro misto)
[Vivace]

Coro misto

Vive David,
vainqueur des Philistins.
L'Éternel l'a choisi;
l'Éternel le soutient.
Saül tua ses mille
et David ses dix mille.

Viva Davide,
vincitore dei Filistei.
L'Eterno l'ha scelto;
l'Eterno lo sostiene.
Saul ne uccise mille,
Davide diecimila.

5. Corteggio

[Andante]

Ripresa del n. 4

Vive David, etc.

Viva David, ecc,

Recitante

Dans la maison du roi, David a rencontré Mical sa fiancée, et Jonathan sourit à leur amour. Mais le coeur de Saül est torturé de jalousie et de soupçon. Saül est vieux, David est jeune; il a pour lui le coeur du peuple. Un jour David chantait en jouant de la harpe devant Saül qui prit le javelot pour tuer le chanteur.

Nella dimora del re, Davide ha incontrato la sua promessa sposa Micol, e Gionata è favorevole al loro amore. Ma il cuore di Saul è torturato da gelosia e sospetto. Saul è vecchio, Davide è giovane, e il cuore del popolo è per lui. Un giorno Davide cantava suonando l'arpa davanti a Saul; questo diede di piglio a un giavellotto per uccidere il cantore.

6. Salmo

(tenore solo)
[Moderato]

Tenore solo

Ne crains rien et mets ta foi
en l'Étemel.
Pourquoi me dire: « Enfuis-toi
comme fuit l'oiseau du ciel
vers les montagnes »?
Le méchant bande son arc
et sa flèche va siffler.
Car dans l'ombre il a tiré
sur l'innocent au coeur droit.

Non temere di nulla, poni la tua fiducia
nell'Eterno.
Perché dirmi: « Fuggi
come fugge l'uccello dal cielo
verso le montagne »?
Il malvagio tende il suo arco,
fischia la sua freccia:
nell'ombra ha tirato
sull'innocente dal retto cuore.

[Tempo tranquillo]

Ne crains rien et mets ta foi
en l'Étemel.

Non temere di nulla, poni la tua fiducia
nell'Eterno.

Recitante

Il s'est enfui près des prophètes et le
bonheur de sa jeunesse se fane au
souffle du désert. Car pour toujours il dit
adieu à Jonathan qui l'aimait comme un
frère.

Davide si è rifugiato presso alcuni
profeti; la gioia della sua giovinezza si
disperde al soffio del deserto: Davide
deve per sempre abbandonare
Gionata che l'amava come un fratello.

7. Salmo

(soprano solo)
[Larghetto]

Soprano solo

Ah, si j'avais des ailes de colombe,
je volerais bien loin dans le désert.
N'aurai-je de repos que dans la tombe?
Où me guérir des maux que j'ai
soufferts?
Où trouverai-je un abri pour ma tête?
Soir et matin, je pleure et je gémis.
Le vent de mon malheur souffle en
tempête
et porte à Dieu ma prière et mes cris.

Ah! se avessi ali di colomba,
volerei lontano lontano nel deserto.
Avrò requie solo nella tomba?
Dove guarire dei mali che ho sofferto?
Dove troverò un rifugio per il mio
capo?
Sera e mattina piango e gemo.
Il vento della mia sventura soffia
tempestoso
e porta a Dio la mia preghiera e le mie
grida.

Recitante

Et Saiit envoya des gens pour capturer
David chez Samuel. Mais quand les
messagers s'en jurent à Najoth, ils
trouvèrent David au milieu des voyants et
ils prophétisaient.

Saul mandò dei servi a catturare
Davide presso Samuele. Ma quando i
messaggeri furono a Naiot, trovarono
Davide in mezzo ai veggenti i quali
profetavano.

8. Canto dei profeti

(coro maschile)

Coro maschile

L'homme né de la femme
a peu de jours à vivre.
La route qu'il doit suivre
est ardue à son âme
et pleine de douleurs.
Il naît comme la fleur:
on la coupe, elle tombe.
Il passe comme une ombre,
et le lieu qui l'a vu,
ne le reconnaît plus.

L'uomo nato dalla donna
ha pochi giorni da vivere.
La via che deve percorrere
è dura per la sua anima
e piena di dolori.
Egli nasce come il fiore:
lo recidono ed esso cade.
Passa come un'ombra,
lo stesso luogo che l'ha ben
conosciuto
non lo rammenta più.

Recitante

<p>Il doit errer dans le désert; son coeur mûrit dans la détresse, dans le besoin et dans les larmes.</p>	<p>Davide deve vagare nel deserto; il suo cuore si matura nella miseria, nel bisogno e nelle lacrime.</p>
<p>9. Salmo</p>	
<p>(tenore solo) [Lento]</p>	
<p>Tenore solo</p>	
<p>Pitié de moi, mon Dieu, pitié! Je cherche un refuge à tes pieds. Je dors sous l'ombre de tes ailes. Quand finiront ces nuits cruelles? Pitié de moi, mon Dieu, pitié!</p>	<p>Pietà di me, mio Dio, pietà! Ai tuoi piedi cerco un rifugio. Dormo all'ombra delle tue ali. Quando finiranno queste notti crudeli? Pietà di me, mio Dio, pietà!</p>
<p>[Allegro marcato]</p>	
<p>Ferme est mon coeur, ferme est mon coeur: je veux chanter pour le Seigneur. Ô jour! Éveille-toi, ma gloire! Éveille-toi, mon luth d'ivoire, et chante l'Éternel, qui monte dans le ciel!</p>	<p>Saldo è il mio cuore, saldo è il mio cuore: voglio cantare per il Signore. O giorno! Destati, o mia gloria! Destati, o mio liuto eburneo, canta l'Eterno che s'innalza al cielo!</p>
<p>Recitante</p>	
<p>Et l'Éternel livre à David son ennemi, le roi Saül, seul, endormi parmi les siens au milieu de son camp. David n'a pas frappé son roi, l'oint du Seigneur. Il prend la cruche avec la lance à son chevet, et il s'en va. Nul ne l'a vu; ils dormaient tous, l'Éternel ayant fait tomber sur eux un profond assoupissement.</p>	<p>L'Eterno abbandona nelle mani di Davide il suo nemico, il re Saul, solo, addormentato tra i suoi, in mezzo al suo accampamento. Davide non ha colpito il suo re, l'unto del Signore. Nessuno l'ha visto; dormivano tutti: l'Eterno aveva fatto scendere su loro un profondo sopore.</p>
<p>10. L'accampamento di Saul</p>	
<p>[Sostenuto]</p>	
<p>Recitante</p>	

<p>La guerre est de nouveau entra les Philistins et le roi d'Israël. Et l'armée de Saül est en grande détresse sur les collines ravinées où montent les lourds chariots, car David est avec les Philistins. En vain le peuple d'Israël appelle à son secours l'Éternel des armées.</p>	<p>V'è ancora guerra tra i Filistei e il re d'Israele. L'esercito di Saul è in condizioni disperate sulle erose colline dove salgono i pesanti carri da guerra: Davide infatti è con i Filistei. Invano il popolo d'Israele invoca in suo soccorso il Dio degli eserciti.</p>
<p>11. Salmo</p>	
<p>(coro misto) [Allegro]</p>	
<p>Coro misto</p>	
<p>L'Éternel est ma lumière infinie. Pourquoi trembler, mon coeur? L'Éternel est le rempart de ma vie. De qui aurais-je peur? Que les méchants en grand nombre s'avancent pour dévorer ma chair, dans la forêt des épées et des lances, mon regard a vu clair. L'Éternel est ma lumière infinie. L'Éternel est le rempart de ma vie Que contre moi campe toute une armée, Dieu reste mon soutien. Ma voix l'appelle au fort de la mêlée et mon coeur ne craint rien.</p>	<p>L'Eterno è la mia luce infinita. Perché tremare, cuore mio? L'Eterno è il baluardo della mia vita. Di chi temerò? Nella foresta di scudi e lance, ben vedo che i malvagi avanzano in gran numero per divorare la mia carne. L'Eterno è la mia luce infinita. L'Eterno è il baluardo della mia [vita Che contro di me si accampi un intero esercito: Dio resta il mio sostegno. La mia voce lo invoca nel folto della mischia e il mio cuore nulla teme.</p>
<p>Recitante</p>	
<p>En vain Saül désespéré interroge les signes. Car l'Éternel ne répond pas, ni par le feu, ni par les songes. Les serviteurs ont dit au roi: « À Endor il y a une femme qui évoque le morts ». Le roi, masqué, avec deux hommes, s'en va de nuit chez cette femme. Et Saül dit: « Fais-moi monter celui que je dirai ». La femme répondit: « Qui ferai-je monter? » Il dit alors: « Fais monter Samuel ».</p>	<p>In vano Saul disperato interroga i presagi, ma l'Eterno non risponde, né col fuoco né coi segni. I servi hanno detto al re: « A En-Dor c'è una donna che evoca i morti ». Il re, mascherato, insieme a due uomini, si reca di notte dalla donna. Disse Saul: « Evocami chi ti dirò ». Rispose la donna: « Chi evocherò? » Egli disse allora: « Evoca Samuele ».</p>
<p>12. Incantesimo</p>	

[Largo, poco a poco più animato]

La Pitonessa (recitante)

(durante la musica)

Om! Om! Par le jeu et par l'eau,
par la parole et par le souffle,
par le regard et par l'ouïe,
romps le lien de ta racine,
brise le sceau qui ferme l'urne.
Apparais! Apparais! C'est l'heure!
Om! Om! je t'appelle et t'adjure:
sors du gouffre noir du Schéol,
rentre dans le temple aux neuf portes.
Apparais! Apparais!
Donne ton sang.
Flaire le sang, flaire la vie;
je t'arrache à la terre.
Apparais! Apparais!
Le feu me brûle, ô feu d'en bas.
Il entre en moi, il me transperce
jusqu'à la moelle, ô feu obscur.
Agni, Agni, comme un fer rouge.
Monte, monte, apparais! Ah!
Tu m'a trompée, tu et Saïil!

Om! Om! Col fuoco e con l'acqua,
con la parola e col soffio,
con lo sguardo e con l'udito,
spezza i legami della tua origine,
rompi il sigillo che chiude l'urna.
Apparisci! Apparisci! È l'ora!
Om! Om! Ti chiamo e ti scongiuro:
esci dal nero abisso dello Sceòl,
rientra nel tempio dalle nove porte.
Apparisci! Apparisci!
Offri il tuo sangue.
Fiuta il sangue, fiuta la vita;
io ti strappo alla terra.
Apparisci! Apparisci!
Il fuoco mi brucia, o fuoco di laggiù:
entra in me, mi trapassa
fino al midollo, o fuoco oscuro.
Agni, Agni, come un ferro arroventato.
Sali, sali, apparisci! Ah!
M'hai ingannata, tu sei Saul!

L'Ombra di Samuele (recitante)

Pourquoi m'as-tu troublé
pour me faire monter?

Perché m'hai turbato
evocandomi?

Recitante

Or, Samuel a prédit à Saül que l'Éternel
livrerait Israël entre les mains des
Philistins. Et Saül meurt avec ses fils sur
le mont Guilboa. La victoire est aux
Philistins. La splendeur d'Israël s'éteint
dans la poussière.

Ora, Samuele ha predetto a Saul che
l'Eterno avrebbe abbandonato Israele
nelle mani dei Filistei. Saul muore con
i suoi figli sul monte Gelboe. La vittoria
è dei Filistei. Lo splendore d'Israele
svanisce nella polvere.

13. Marcia dei Filistei

[Pesante e marcato]

Recitante

Le messager amalécite porte à David, l'oint du Seigneur, au pays étranger le bracelet et la couronne du roi Saül, son ennemi. Mais, déchirant ses vêtements, David pleure devant son peuple la mort de Jonathan et de Saül, prenant le deuil sur Israël.	Il messaggero amalecita reca a Davide, l'unto del Signore, nel paese straniero il braccialetto e la corona del re Saul, suo nemico. Ma, stracciandosi le vesti, Davide piange davanti al suo popolo la morte di donata e di Saul, intonando il suo lamento su Israele.
14. Lamento di Gelboe	
(soprano e contralto soli e coro femminile) [largamente]	
Soprano e Contralto soli e Coro femminile	
A! - - - etc.	Ah! - - - ecc.
Recitante [Davide]	
(durante la musica)	
Guilboa! Guilboa!	Gelboe! Gelboe!
[Monotono e cadenzato]	

Ta gazelle, Israël, a péri sur les monts.
Comment sont-ils tombés, les plus forts
d'Israël?
N'en parlez ni à Gath, ni aux rues
d'Ascalon,
de peur que l'ennemi ne raille l'Éternel.
Les filles chanteraient au pays philistin,
les filles danseraient au son du
tambourin.
O monts de Guilboa, jamais pluie, ni
rosée
sur votre tête chauve, offrande méprisée.
C'est là qu'il fut jeté, le bouclier des
braves,
le bouclier du roi que la sainte huile lave.
De la graisse des forts et du sang des
blessés,
ton arc, mon Jonathan, ne s'est jamais
lassé.
Et ton épée, Saul, était toujours brandie.
Saul et Jonathan! Chéris durant vos vies,
vous n'avez pas été séparés par la mort,
aigles au vol rapide et lions au coeur fort.

La tua gazzella, Israele, è morta sui
monti.
Come sono caduti i più forti d'Israele?
Non parlatene né a Gat, né per le
strade di Ascalona,
per tema che il nemico si faccia beffe
dell'Eterno
Le figlie canterebbero in terra filistea,
le figlie danzerebbero al suono del
tamburello.
O monti di Gelboe, mai pioggia o
rugiada,
offerta spregiata, sopra il vostro calvo
capo!
Là fu gettato lo scudo dei valorosi,
lo scudo del re bagnato del sacro olio.
Il tuo arco, o mio donata, mai si è
stancato
del grasso dei valorosi e del sangue
dei feriti.
La tua spada, o Saul, era sempre
brandita.
O Saul e Gionata! Uniti in vita,
la morte non vi ha separati,
aquile dal rapido volo, leoni dal
coraggioso cuore.

Coro femminile

Pleurez Saul,
A! - - - etc.

Piangete Saul,
Ah! - - - ecc.

Recitante [Davide]

(durante la musica)

<p>Comment donc les meilleurs, là-haut-sont-ils tombés? Comment, mon Jonathan, as-tu pu succomber? Mon coeur, ô Jonathan, souffre une peine amère, Tu étais mon plaisir, ô mon ami, mon frère. Et tu m'aimais, mon Jonathan, plus que ton âme, ton amour surpassait même l'amour des femmes. O Jonathan! Comment donc les meilleurs, là-haut, sont-ils tombés? Pourquoi notre splendeur a-t-elle succombé?</p>	<p>Come dunque i migliori son caduti lassù? Come, o mio Gionata, hai potuto soccombere? Il mio cuore, o Gionata, soffre una pena amara. Eri la mia gioia, amico mio, fratello mio. E tu m'amavi, mio Gionata, più dell'anima tua, il tuo amore superava persino l'amore delle donne. O Gionata! Come dunque i migliori son caduti lassù? Perché è finito il nostro splendore?</p>
--	---

Soprano e Contralto soli e Coro femminile

A! - - - etc.

Ah! - - - ecc.

PARTE SECONDA

Recitante

Jérusalem! Jérusalem! David est roi. Il t'a choisi, t'ayant conquise aux Jébusiens pour élever le tabernacle. Et l'Arche Sainte en ce jour monte vers la demeure stable au milieu d'Israël.

Gerusalemme! Gerusalemme! Davide è re. Egli ti ha scelta, dopo averti conquistata ai Gebusei, per erigervi il tabernacolo. L'Arca Santa in questo giorno sale alla sua stabile dimora nel mezzo d'Israele.

15. Canto festivo

(soprano solo e coro femminile)
[Allegretto]

Soprano solo

Chantez, mes soeurs, chantez!
Dieu n'a jamais abandonné dans la captivité ni dans l'adversité son peuple préféré, l'élu, le bien-aimé.

Cantate, sorelle mie, cantate!
Dio non ha mai abbandonato nella prigionia o nell'avversità il suo popolo prediletto, il prescelto, il benamato.

Coro femminile	
Éternel, Éternel, viens bénir Israël, etc.	Eterno, Eterno, vieni a benedire Israele, ecc.
Soprano solo	
Dieu n'a jamais abandonné, etc.	Dio non ha mai abbandonato, ecc.
Coro femminile	
Éternel, Éternel, viens bénir Israël, etc.	Eterno, Eterno, vieni a benedire Israele, ecc.
Recitante	
Portes, élevez vos linteaux. Élevez-vous, portiques éternels. Voici le Roi de gloire qui vient dans sa ville bénie.	Porte, sollevate i vostri architravi. Alzatevi, o portici eterni. Ecco il Re glorioso che entra nella sua città benedetta.
16. La danza davanti all'Arca	
(soprano solo e coro misto) [Tranquillo]	
Recitante (durante la musica)	
Et voici les bergers amenant leurs troupeaux, les moissonneurs qui apportent leur blé, les vigneron le bon vin de leur vigne, et tous les artisans ont travaillé pour Dieu.	Ed ecco i pastori Condurre i loro greggi, i mietitori portare il loro grano, i vignaioli il buon vino della loro vigna; tutti gli artigiani han lavorato per il Signore.
[Poco più animato]	

<p>Israël, te voici, tu montes la colline. Et toutes les tribus viennent prendre en commun cette bénédiction de l'Éternel, Iehovah, lève-toi, disperse l'ennemi! Il vient à nous porté sur vos épaules comme il s'avance au milieu des batailles. Et voici les chanteurs, puis les musiciens, les femmes au milieu qui font sonner les sistres. Voici le roi David qui danse devant l'Arche, et la terre et le ciel vibrent sous le soleil comme les tambourins sous les doigts blancs des vierges.</p>	<p>Eccoti, Israele, tu sali la collina. Tutte le tribù vengono insieme a ricevere la benedizione dell'Eterno. Geova, sorgi, disperdi il nemico! Egli viene a noi portato sulle vostre spalle come s'avanza nel folto delle battaglie. Ed ecco i cantori, poi i musici, nel mezzo le donne che fanno risuonare i sistri. Ecco il re Davide che danza davanti all'Arca; la terra e il cielo vibrano sotto il sole come i tamburelli sotto le bianche dita delle vergini.</p>
[Allegro moderato]	
Coro maschile	
<p>Jehovah! Jehovah! Jehovah! Viens à nous, etc.</p>	<p>Geova! Geova! Geova! Vieni a noi, ecc.</p>
Coro femminile	
<p>Viens à nous, Éternel, lumière du matin et splendeur de midi. Viens à nous, Éternel, etc.</p>	<p>Vieni a noi, Eterno, luce del mattino, splendore del meriggio. Vieni a noi, Eterno, ecc.</p>
Coro maschile	
<p>Ouvrez la porte à l'Éternel, ouvrez la porte de justice. Les justes seuls peuvent entrer. Ouvrez la porte à l'Éternel, c'est la porte de l'Éternel; ouvrez la porte de justice.</p>	<p>Aprite la porta dell'Eterno, aprite la porta di giustizia. Solo i giusti possono entrare. Aprite la porta all'Eterno, è la porta dell'Eterno; aprite la porta di giustizia!</p>
Coro misto	
<p>Viens à nous, Éternel, lumière du matin, etc. Ouvrez la porte de l'Éternel!</p>	<p>Vieni a noi, Eterno, luce del mattino, ecc. Aprite la porta dell'Eterno!</p>

[Pesante e molto marcato]

Coro maschile

Tous les peuples m'ont attaqué,
au nom de Jehovah je les détruis.
L'essaim d'abeilles était serré,
au nom de Jehovah je les détruis.
Le buisson sec, je l'ai brûlé,
au nom de Jehovah je l'ai détruis.
Car Jehovah m'a protégé
et sa main droite m'a conduit.

Tutti i popoli mi hanno assalito,
nel nome di Geova li distrussi.
Fitto era lo sciame d'api,
nel nome di Geova lo distrussi.
Il cespuglio secco, l'ho bruciato;
nel nome di Geova l'ho distrutto:
Geova mi ha protetto,
la sua destra m'ha guidato.

Coro femminile

C'est Jehovah, etc.
Jehovah, Jehovah, etc

È Geova, ecc.
Geova, Geova, ecc.

Coro maschile

Car Jehovah m'a protégé, etc.

Geova m'ha protetto, ecc.

Coro femminile

C'est Jehovah, Jehovah.

È Geova, Geova.

[Largamente]

Coro misto

Viens à nous, Éternel, etc.
Jehovah, lève-toi, disperse l'ennemi, etc.

Vieni a noi, Eterno, ecc.
Geova, sorgi, disperdi il nemico, ecc.

[Allegro molto]

Coro femminile

<p>Chantons le Dieu fort et clément. Dansons au bruit des instruments. Chantons pour lui de nouveaux chants. Que la terre et la mer frémissent et que les fleuves applaudissent et que les montagnes mugissent. La lumière est son élément. Il plane sur l'aile du vent et l'abîme est son vêtement. Il fait sa tente des nuages et sa voix parle dans l'orage. Rendons au Créateur hommage. Hommage à l'Éternel, etc. le Dieu fort d'Israël, etc.</p>	<p>Cantiamo il Dio forte e pietoso. Danziamo al suono degli strumenti. Cantiamo per lui nuovi canti. Che la terra e il mare fremano, i fiumi applaudano, le montagne muggiscano. La luce è il suo elemento. Egli si libra sull'ali del vento; la sua veste è l'abisso. Nelle nubi è la sua tenda, la sua voce parla nella tempesta. Rendiamo omaggio al Creatore. Omaggio all'Eterno, ecc. il Dio forte d'Israele, ecc.</p>
Coro misto	
<p>Hommage à l'Éternel, le Dieu fort d'Israël, etc.</p>	<p>Omaggio all'Eterno, il Dio forte d'Israele, ecc.</p>
[Più allegro]	
<p>Jehovah, viens à nous, etc.</p>	<p>Geova, vieni a noi, ecc.</p>
[Tempo pesante]	
<p>Jehovah m'a protégé et sa main droite m'a conduit, etc. Jehovah, vien à nous, etc.</p>	<p>Geova m'ha protetto, la sua destra m'ha guidato, ecc. Geova, vieni a noi, ecc.</p>
[Allegro molto]	
<p>Jehovah, lève-toi, disperse l'ennemi, etc. Éternel, viens à nous, etc.</p>	<p>Geova, sorgi, disperdi il nemico, ecc. Eterno, vieni a noi, ecc.</p>
[Moderato]	
Soprano solo (L'Angelo)	

<p>David, ce n'est pas toi le roi qui bâtera cette maison. Mais il naîtra un fils de toi qui régnera sur les nations. Et il sera mon Fils et je serai son Père. Son nom sera le plus grand de la terre, son nom sera pour tous une lumière. Et il sera fils de David.</p>	<p>Davide, non sei tu il re che erigerà questa casa. Ma da té nascerà un figlio che regnerà sulle nazioni. E sarà mio Figlio, e io sarò suo Padre. Il suo nome sarà il più grande della terra, il suo nome sarà una luce per tutti. Ed egli sarà figlio di Davide.</p>
Coro misto	
A! - - - etc.	Ah! - - - ecc.
[Andante]	
Alléluia! Alléluia! etc.	Alleluia! Alleluia! ecc.
Soprano solo	
Alléluia! Alléluia! etc.	Alleluia! Alleluia! ecc.
PARTE TERZA	
17. Cantico	
(coro misto) [Allegro]	
Coro misto	

<p>De mon coeur jaillit un cantique. Je dis: Mon oeuvre est pour le Roi. Ma langue chante, prophétique comme un roseau entre les doigts de l'écrivain public. Toi, le plus beau des fils de l'homme, toi, dont la lèvre et dont le chant portent la grâce qu'on renomme, Dieu te bénit journellement affermissant ton trône. Tes fils auront la part du père. On chantera toujours ton nom. Ils seront tous rois de la terre, et tous les peuples qui viendront t'appelleront le Maître.</p>	<p>Dal mio cuore sgorga un canto. Dico: La mia opera è per il Re. La mia lingua canta, profetica come un cålamo tra le dita dello scrivano pubblico. Tu, il piú bello dei figli dell'uomo, tu, il cui labbro e il cui canto possiedono la grazia che tutti esaltano, Dio ti benedica giorno per giorno confermandoti sul tuo trono. I tuoi figli avranno l'eredità del padre. Sempre si canterà il tuo nome. Essi saranno tutti re della terra, e tutti i popoli che verranno ti chiameranno il Maestro.</p>
--	--

Recitante

<p>Et l'Éternel bénit David. Il est au faîte du pouvoir. Tous les rois sont ses alliés, et il est grand parmi les grands. Mais le péché est entré dans son coeur, car il a vu de sa terrasse fleurir au jardin des grenadiers' la beauté sans défaut, de Bethsabée, femme d'Urie.</p>	<p>L'Eterno benedice Davide, che ha raggiunto il vertice della sua potenza. Tutti i re sono suoi alleati, ed egli è grande fra i grandi. Ma il peccato è entrato nel cuore di Davide che dal suo terrazzo ha visto fiorire nel giardino delle melagrane la immacolata bellezza di Betsabea, moglie di Uria.</p>
---	---

18. Canto della Serva

(contralto solo)
[Dolce sostenuto]

Contralto solo (La Serva)

<p>Bien-aimé, prends ma main, descendons la colline, allons voir si la vigne a fleuri ce matin. La vigne, bien-aimée, n'est pas en fleur encore. Mais sens la mandragora moins douce qu'un baiser.</p>	<p>Mio diletto, prendimi per mano, scendiamo la collina, andiamo a vedere se la vigna è fiorita stamattina. Mia diletta, la vigna non è ancora in fiore. Ma senti la mandragora, meno dolce di un bacio.</p>
--	--

Recitante

<p>Et l'ayant vue au bain, et l'ayant convoitée, il l'a prise pour femme, faisant tuer le capitaine Urie. Mais le courroux de Jehovah retombe sur l'enfant que Bethsabée lui a donné. L'enfant se meurt et le roi crie à Dieu sa détresse, en implorant miséricorde.</p>	<p>Vistala al bagno e desideratala, egli l'ha presa in moglie, facendo uccidere il capitano Uria. Ma il corruccio di Geova ricade sul figlio che Betsabea gli ha dato. Il figlio muore e il re grida a Dio la sua disperazione, implorando misericordia.</p>
<p>19. Salmo penitenziale</p>	
<p>(coro misto) [Grave]</p>	
<p>Coro misto</p>	
<p>Miséricorde, ô Dieu, pitié. Selon ta grande compassion, veuille effacer ma transgression, lave-moi jusqu'au fond de mon iniquité ... Miséricorde, ô Dieu, pitié. Selon ta grande compassion, veuille effacer ma transgression, purifie-moi de mon péché. ... Ô Dieu, purifie-moi de mon péché, etc. Miséricorde, ô Dieu, pitié, etc.</p>	<p>Misericordia, o Dio, pietà. Per la tua grande compassione, cancella, ti prego, il mio peccato, lavami sino al fondo dalla mia iniquità ... Misericordia, O Dio, pietà. Per la tua grande compassione, cancella, ti prego, il mio peccato, purificami dalla mia colpa. ... O Dio, purificami, dalla mia colpa, ecc. Misericordia, o Dio, pietà, ecc.</p>
<p>Recitante</p>	
<p>L'Éternel envoya Nathan pour reprocher au roi et à la reine leur grand péché dont l'enfant meurt.</p>	<p>L'Eterno mandò Natan per rimproverare il re e la regina per il loro grande peccato, causa della morte del figlio.</p>
<p>20. Salmo</p>	
<p>(coro misto) [Adagio molto]</p>	
<p>Coro misto</p>	

<p>Je fus conçu dans le péché, c'est dans le mal que je suis né. Et tu voudrais une âme pure, une âme forte et sans souillure. J'ai péché, j'ai péché, j'ai grandement péché. Tu m'as instruit dans ta sagesse. et j'ai failli dans ma faiblesse. Miséricorde, ô Dieu, pitié, lave-moi de mon iniquité, etc.</p>	<p>Fui concepito nel peccato, nel male sono nato. E tu vorresti un'anima pura, un'anima forte e senza macchia. Ho peccato, ho peccato, ho molto peccato. Nella tua saggezza tu m'hai istruito, e io ho mancato nella mia debolezza. Misericordia, o Dio, pietà, lavami dalla mia iniquità, ecc.</p>
Recitante	
<p>Et voici que les châtiments frappent la maison adultère. Le frère a violé la soeur, et le frère a tué le frère. Absalon, le fils bien-aimé, s'est révolté contre son roi. David, s'enfuyant de la ville, reprend le chemin du désert.</p>	<p>Ed ecco che i castighi colpiscono la casa adultera. Il fratello ha violato la sorella, e il fratello ha ucciso il fratello. Assalonne, il figlio prediletto, si è ribellato contro il suo re. Davide, fuggendo dalla città, riprende il cammino del deserto.</p>
21. Salmo	
(tenore solo) [Largo]	
Tenore solo	
<p>Je lève mes regards vers la montagne. D'où me vient le secours? Du Créateur des cieux qui m'accompagne maintenant et toujours.</p>	<p>Levo i miei occhi verso la montagna. Da dove mi giunge il soccorso? Dal Creatore dei cieli che mi accompagna ora e sempre.</p>
[Poco più mosso, ma tranquillo]	
<p>Va, ne crains pas que ton pas ne chancelle, Dieu garde tes pas. Veillant là-haut comme une sentinelle, l'Éternel ne dort pas.</p>	<p>Va', non temere che il tuo passo vacilli, Dio custodisce i tuoi passi. Vegliando lassù come una sentinella, l'Eterno non dorme.</p>
Recitante	

Mais l'armée d'Absalon a fui, et, dans la forêt d'Ephraïm, Joab tue Absalon. Et le peuple en fête remplit de chants Mahandim.	Ma l'esercito di Assalonne è fuggito e, nella foresta di Efraim, Joab uccide Assalonne. Il popolo festante riempie Maanaim di canti.
22. La canzone di Efraim	
(soprano solo e coro femminile) [Allegro]	
Soprano solo	
Ô forêt d'Ephraïm, où tournent les courbeaux. Ils ont cueilli ton fruit, qui pendait aux rameaux. Ton fruit rouge de sang, que leurs mains ont froissé, ils m'en feront présent pour avoir un baiser.	O foresta di Efraim, dove si volgono i corvi. Hanno colto il tuo frutto, che pendeva dai rami. Il tuo frutto rosso di sangue, schiacciato dalle loro mani: me lo doneranno per averne un bacio.
Soprano solo e coro femminile	
A! - - - etc.	Ah! - - - ecc.
Recitante	
Le vieux roi pleure son fils mort, devant l'armée victorieuse.	Il vecchio re piange il figlio morto, davanti all'esercito vittorioso.
23. Marcia degli Ebrei	
[Moderato]	
Recitante	
Et David, arrêtant d'un geste son armée, dit aux soldats: « Mes guerriers d'Israël, vous êtes dès ce jour et mes os et ma chair. Le roi vous remercie. Vous avez rétabli la paix en Israël ».	Davide, fermato con un cenno il suo esercito, dice ai soldati: « Miei guerrieri d'Israele, da oggi siete le mie ossa e la mia carne. Il re vi ringrazia. Avete ristabilito la pace in Israele ».
(fine della marcia)	

<p>Vainqueur de tous ses ennemis, David élève à Dieu son coeur plein de reconnaissance.</p>	<p>Vincitore di tutti i suoi nemici, Davide innalza a Dio il suo cuore pieno di gratitudine.</p>
<p>24. Salmo</p>	
<p>(coro misto) [testo di Clément Marot] [Andante ma non troppo]</p>	
<p>Coro misto</p>	
<p>Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre, toi dont le bras me sut si bien défendre. Dieu fut toujours mon fort, mon protecteur, ma tour, ma roche et mon libérateur. Je trouve en lui tout ce que je souhaite. C'est mon bouclier, mon salut, ma retraite. Dès qu'au besoin, je l'invoque avec foi: des ennemis, délivré, je me vois. Tels qu'un torrent, ils pensaient me surprendre, cent fois la mort ses filets me vint tendre et tous les jours quelque péril nouveau me conduisait sur le bord du tombeau. Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre, etc. A! - - etc.</p>	<p>Ti amerò, Signore, d'un tenero amore, te, il cui braccio mi seppe sì ben difendere. Dio fu sempre il mio aiuto, il mio protettore, la mia torre, la mia rocca, il mio liberatore. In lui ritrovo ogni mia speranza. È il mio scudo, la mia salvezza, il mio rifugio. Nel bisogno lo invoco con fiducia: ormai sono libero dai miei nemici. Come un torrente, pensavano di sorprendermi, cento volte la morte venne a tendermi le sue reti, tutti i giorni qualche nuovo pericolo mi portava sull'orlo della tomba. Ti amerò, Signore, di un tenero amore, ecc. Ah ! - - - ecc.</p>
<p>Recitante</p>	
<p>David est vieux, chargé de gloire, dans son palais de cèdre et d'or. Et de nouveau son orgueil parle car il jait dénombrer son peuple pour connaître sa force. Et trois fléaux lui son prédits dans la nuit des prières. Et l'Ange de la mort frappe Jérusalem de son épée de feu.</p>	<p>Davide è vecchio, carico di gloria, nel suo palazzo di cedro e d'oro. Ancora una volta parla il suo orgoglio: infatti fa censire il suo popolo per conoscerne il numero. Tre flagelli gli vengono predetti nella notte trascorsa in preghiera. L'Angelo della morte colpisce Gerusalemme con la sua spada di fuoco.</p>
<p>25. Salmo</p>	

(coro misto)
[Agitato]

Coro misto

Dans cet effroi, le grand Dieu que j'adore
me vient donner le secours que j'implore.
Et de son trône écoutant mes soupirs,
se laisse vaincre à mes justes désirs.
Soudain partout tremblèrent les
campagnes.
On vit crouler les plus hautes montagnes,
de leur sommet jusques au fondement,
tant son courroux se montra véhément.

In questa angoscia, il gran Dio che
adoro
viene a offrirmi l'aiuto che imploro.
Ascoltando dal suo trono i miei sospiri,
si lascia piegare dai miei giusti
desideri.
All'improvviso tremò ovunque la
campagna,
si videro crollare le più alte montagne
dal vertice alla base,
tanto fu violento il suo corrucio.

Recitante

Ayant promis à Dieu de lui bâtir une
demeure magnifique, David vois
l'accomplissement des rêves glorieux de
sa jeunesse et de sa vie. Il fait proclamer
roi d'Israël le fils de Bethsabée, Salomon,
le plus cher entre ses fus. Et tandis que
Nathan couronne Salomon, il est monté
pour voir le temple, pour la dernière fois.

Promesso a Dio di erigergli una
magnifica dimora, Davide vede
compiersi i gloriosi sogni della sua
giovinezza e della sua vita. Fa
proclamare re d'Israele il figlio di
Betsabea, Salomone, il più caro dei
suoi figli. Mentre Natan incorona
Salomone, Davide è salito al tempio
per vederlo per l'ultima volta.

26. Incoronazione di Salomone

[Maestoso]

Recitante

(durante la musica)

Et Nathan dit: « Devant tout Israël et
devant Jehovah qui l'a choisi lui même,
nous proclamons l'oïnt du Seigneur,
Salomon roi; fils de David ». Et le peuple
cria; « Vive Salomon roi! »

Natan disse: « Davanti a tutto Israele
e davanti a Geova che l'ha prescelto,
proclamiamo re Salomone, l'unto del
Signore, figlio di Davide ». Il popolo
gridò: « Viva il re Salomone! »

27. La morte di David

(soprano solo e coro misto)
[Adagio]

Recitante

(durante la musica)

L'Esprit de Dieu parle pour moi: Un juste viendra sur les hommes, régissant dans la crainte de Dieu. C'est la clarté du matin, quand le soleil se lève. — Oh, cette vie était si belle! Je te bénis, toi qui me l'as donné.

Lo Spirito di Dio parla per bocca mia: Verrà sopra gli uomini un giusto, che regnerà nel timore di Dio. È la luce del mattino, quando si leva il sole. — Oh, questa vita era tanto bella! Io benedico te che me l'hai donata.

Soprano solo (L'Angelo)

Dieu te dit: Un jour viendra où une fleur fleurira de ta souche reverdie, et son parfum remplira tous les peuples d'ici-bas du souffle de la vie.

Dio ti dice: Verrà un giorno in cui sboccherà un fiore dal tuo ceppo rinverdito, e il suo profumo riempirà tutti i popoli di quaggiù col soffio della vita.

Coro misto

Dieu te dit: Un jour viendra où une fleur fleurira de ta souche reverdie, et son parfum remplira tous les peuples ...
Alléluia! Alléluia! etc.
... d'ici-bas du souffle de la vie.
Alléluia! Alléluia! etc.
Alléluia! Alléluia! etc.
Dieu te dit: Un jour viendra, etc.

Dio ti dice: Verrà un giorno in cui sboccherà un fiore dal tuo ceppo rinverdito, e il suo profumo riempirà tutti i popoli ...
Alleluia! Alleluia! ecc.
... di quaggiù col soffio della vita.
Alleluia! Alleluia! ecc.
Alleluia! Alleluia! ecc.
Dio ti dice: Verrà un giorno, ecc.